

## Newsletter Februar 2014

# Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.

### AKTUELLES AUS DEM BUNDESVORSTAND



#### Handreichung zum JVEG

Zu den neuen auf Dolmetscher und Übersetzer bezogenen Regelungen des JVEG (Zweites Kostenrechtsmodernisierungsgesetz) haben die zuständigen Referenten der einzelnen BDÜ-Landesverbände gemeinsam mit Thurid Chapman eine Handreichung erarbeitet. Diese wendet sich an Behörden und Gerichte und informiert zu Themen wie "Wann ist ein Text editierbar?", "Was sind seltene Sprachen?" Nach Drucklegung können Sie die Handreichung über die jeweiligen Landesverbände beziehen, um sich selbst zu dem Thema informieren oder diese an entsprechende Auftraggeber zu verteilen.

#### CIUTI Forum in Genf

Die CIUTI (Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes) ist die älteste und renommierteste internationale Vereinigung von Hochschulinstituten mit Übersetzer- und Dolmetscherstudiengängen. Seit einigen Jahren ist der BDÜ außerordentliches Mitglied der CIUTI und damit auch bei ihrem jährlichem Forum vertreten. Die zweitägige Veranstaltung mit hochkarätigen Vortragsrednern steht allen Interessierten offen, die Teilnahme ist kostenfrei. In diesem Jahr standen die Vorträge unter dem Thema Verbindung von Hochschullehre und unternehmerischer Initiative. Die Vertreter von BDÜ und FIT luden die Teilnehmer des Forums ein, die Diskussion über die Zukunft der Sprachmittlerberufe beim FIT-Kongress in Berlin fortzusetzen.



#### 20. FIT-Weltkongress: Anmeldung erfolgreich gestartet

Der FIT-Kongress vom 4. - 6. August 2014 ist eine Veranstaltung des internationalen Übersetzerverbandes, der in diesem Jahr vom BDÜ nach dem Vorbild der BDÜ-Fachkonferenzen in Berlin organisiert wird. Seit Anfang Januar können Sie sich online unter [www.FIT2014.org](http://www.FIT2014.org) anmelden. Nutzen Sie die günstigen Frühbuchertarife bis 30. April 2014! Der Kongress für Übersetzer, Dolmetscher und Terminologen bietet die einmalige Chance für ein internationales Networking - und das aus deutscher Sicht quasi vor der Haustüre. Wohin entwickelt sich die Branche, welchen Herausforderungen stehen Dolmetscher und Übersetzer in den nächsten Jahren gegenüber - auf dem Kongress geht es darum, konkrete Antworten zu finden.



#### Berlin-Blog und touristisches Angebot

Berlin ist eine der angesagtesten Großstädte der Welt, und die Kolleginnen und Kollegen aus dem BDÜ Landesverband Berlin-Brandenburg plaudern aus dem Nähkästchen. Im Berlin-Blog für den FIT-Kongress laden sie zu ihren Lieblingsorten ein und verraten ihre Geheimtipps. Außerdem bietet eine Kollegin aus Berlin an, für die Gäste aus Nah und Fern die beliebte Bootsfahrt auf der Spree zu organisieren. Die Fahrt führt an vielen großen Sehenswürdigkeiten der Stadt vorbei und gibt einen ganz anderen, neuen Blick auf die Stadt. Alle Informationen und mehr auf der Kongress-Website und im Berlin-Blog.



## Goethe-Institut nimmt FIT-Kongress ins Programm der Initiative Deutsch 3.0 auf

„Deutsch 3.0“ ist eine Initiative des Goethe-Instituts, mit der die Bedeutung der deutschen Sprache und ihre Zukunft aus unterschiedlichen Blickwinkeln beleuchtet werden soll. Es geht um den Wandel der Sprache, um Mehrsprachigkeit und darum, wie Deutsch den Anschluss als Wissenschaftssprache halten kann. Dabei setzt das Goethe-Institut auf vielfältige Veranstaltungen unterschiedlicher Partner. Der BDÜ hat sich mit dem FIT-Kongress und dem dort geplanten Translation-Slam als Partner beworben. Er wurde gerne aufgenommen. Denn - so die Begründung der Bewerbung - nur eine qualifizierte Übersetzung/Verdolmetschung sichert auf Dauer eine erfolgreiche Globalisierung der Wirtschaft und die Erhaltung der deutschen Sprache auf einem hohen Niveau.



## Stumme Kabine: Angebot für angehende Konferenzdolmetscher

Training unter realistischen Konferenzbedingungen - diese Möglichkeit bietet die stumme Kabine, die während des FIT-Kongresses im Audimax der Freien Universität aufgestellt werden wird. Die stumme Kabine steht allen Studierenden und Praktikern kostenfrei nach Voranmeldung zur Verfügung. Es wird der Original-Saalton in die Kopfhörer in der Kabine übertragen, und mit einem Aufnahmegerät, das jeder selbst mitbringen muss, kann man dann die eigene Dolmetschleistung aufnehmen und analysieren. Nutzen Sie diese Chance - Anmeldung bei Alexander Drechsel.



## Kooperation BDÜ - C. H. Beck Verlag/Neue Juristische Wochenschrift (NJW)

Wie jedes Jahr steht auch 2014 eine Ausgabe der Neuen Juristischen Wochenschrift NJW unter dem Titelthema Dolmetschen/Übersetzen. Neben einem Fachartikel und einer eigenen BDÜ-Anzeige, in der die Datenbank des BDÜ beworben wird, bietet der Verlag BDÜ-Mitgliedern vergünstigte Konditionen für Inserate an. Alle Informationen und Kontaktdaten sind in MeinBDÜ zu finden.



## FIT Europe Round Table – New Developments in Translation Tools and Technology

Im Vorfeld des FIT-Kongresses im August 2014 organisiert die FIT Europe am 15. März 2014 in Prag einen Round Table zum Thema „New Developments in Translation Tools and Technology“. Dort stellen verschiedene Redner aktuelle Entwicklungen im Bereich von Translation Memory-Systemen und cloud-basierten Systemen dar. Ein Vortrag von Tomas Svoboda zur Ethik in Maschinenübersetzung leitet eine Diskussion zur Frage der Positionierung von Übersetzern und Berufsverbänden zur Maschinenübersetzung ein. Weitere Informationen und das Anmeldeformular finden Sie hier.



## Bitte um Mithilfe: Masterarbeit

Eine Studentin des Masterstudiengangs Konferenzdolmetschen am FTSK Gernersheim bittet um Mithilfe für ihre Masterarbeit zum Thema „Dolmetschen für die Industrie“. Sie braucht Informationen über den aktuellen Zustand des Dolmetschens im Industriebereich. Die Beteiligung an einer Umfrage ist bis 28.2.2014 möglich, nähere Informationen gibt es in MeinBDÜ. Vielen Dank für die Unterstützung.



## Broschüre „Übersetzung - keine Glückssache“

Viele kennen die kleine, quadratische Broschüre, die alle Fragen von Auftraggebern zum Thema Übersetzen zu beantworten versucht. Nun ist diese Broschüre überarbeitet worden und steht bereits online auf der BDÜ Website im Bereich Aktuelles - Aktuelle Publikationen (ganz unten) zum Herunterladen zur Verfügung. Ausdrücklich gestattet ist von der Autorin Chris Durban die weitere Verbreitung der Broschüre. Über eine Druckversion wird in Kürze entschieden.

## NEUES AUS DEN MITGLIEDSVERBÄNDEN



### Neuer Vorsitzender im BDÜ LV Berlin-Brandenburg

Am 18. Januar 2014 fand in Berlin die Jahresmitgliederversammlung des BDÜ Landesverbandes Berlin-Brandenburg statt. Neben den Aussprachen zu den verbandsinternen Themen, Informationen zur Organisationsreform des BDÜ und dem FIT-Weltkongress fanden auch Wahlen statt. Neuer Erster Vorsitzender im Landesverband ist Peter Krachenwitzer, der neue Vorstand besteht wieder aus 10 Personen, neben Peter Krachenwitzer sind das: Nicoletta Negri, Wlodzimierz Kowalski, Mirosława Kozak, Susanne Kanschak, Temenuga Wegner, Eva-Maria Kampa, Iva Mäder, Stephan Rolke und ebenfalls neu gewählt: Cornelia Benson.



### 11. Jahresmitgliederversammlung des VKD im BDÜ am 25./26.01.2014 in Nürnberg

Rund 160 Teilnehmerinnen und Teilnehmer diskutierten unter der Leitung der Vorsitzenden, Ruth Kritzer, u. a. die Ergebnisse des Workshops „Quo vadis, VKD“ vom Vortag über die zukünftige Ausrichtung des Verbandes: Fortsetzung des starken Mitgliederwachstums? Schärfung des Bildes des Konferenzdolmetschers in der Öffentlichkeit? Lobbyarbeit seitens des Verbandes? Wichtig auch: Die Geschäftsstelle des Verbandes, kommissarisch von Beatrix Luz, erste Beisitzerin, geführt, wurde mit Alexander Gansmeier neu besetzt. Ein Novum: RA Bauch begleitete die JMV mit seinem höchst willkommenen juristischen Sachverstand.



### Mentoring-Programm des LV Baden-Württemberg - Zyklus 2014-2016

Bald ist es wieder soweit: Das Mentoring-Programm des BDÜ-Landesverbandes Baden-Württemberg geht in die dritte Runde. Seit 1. Februar 2014 können sich Interessierte für den Zyklus 2014-2016 bewerben. Bewerbungsschluss ist der 15. April 2014. Die ersten beiden Durchgänge waren mit 7 bzw. 8 Mentoring-Paaren bereits sehr erfolgreich. Die dritte Runde knüpft an diesen Erfolg an.



### BDÜ Landesverband Bayern: Simulierte Gerichtsverhandlung mit Dolmetscher

Im Rahmen der Veranstaltung „Gerichtsdolmetschen heute“ am 6. Oktober 2013 im Schwurgerichtssaal des Landgerichts Nürnberg (in Zusammenarbeit mit dem memorandum, EULITA und der AIIC) wurde eine Gerichtsverhandlung mit Einsatz von Dolmetschern simuliert. Hierbei wurde in dem Handlungsablauf einige typische Situationen integriert, mit denen Dolmetscher bei Gericht konfrontiert werden können. Die Verhandlung wurde im Auftrag des BDÜ LV Bayern aufgezeichnet und kann nun in der BDÜ Mediathek abgerufen werden.

## INTERESSANTES AUS DER BDÜ WEITERBILDUNGS- UND FACHVERLAGSGESELLSCHAFT



### Seminarangebot der BDÜ-Weiterbildungsgesellschaft im Anschluss an den FIT-Kongress

In Kooperation mit zwei renommierten Partnern bietet die BDÜ-Weiterbildungsgesellschaft im Anschluss an den FIT-Kongress in Berlin zwei ganz besondere Fortbildungsseminare an: "**Dolmetschen im Gesundheitswesen - Kommunikation in belastenden Situationen**", 7./8. August 2014 in Kooperation mit dem Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, und "**Terminology Management - Intensive training course based on the ECQA Certified Terminology Manager**", 7.-9. August 2014 in Kooperation mit TermNet. Nähere Informationen auf der Kongress-Website und der Website der BDÜ WBFV GmbH.

## KURZ NOTIERT



### BDÜ-XING-Gruppe wächst stetig

Die XING-Gruppe des BDÜ entwickelt sich gut: Die inzwischen rund 2.370 Teilnehmer haben über 6.500 Beiträge verfasst. Besonders aktiv sind die Foren zu Aus- und Weiterbildung, Veranstaltungstipps und zum Einsatz sozialer Medien für geschäftliche Zwecke. Aber auch die Foren zur Auftragsvergabe sowie für Stellengesuche und -angebote werden regelmäßig genutzt. Sind Sie auch schon dabei? Falls nicht, schauen Sie doch mal rein.

## BDÜ IN DEN MEDIEN



### BDÜ im Branchenmedium "Technische Kommunikation"

In der Ausgabe 01/2014 der tekom-Zeitschrift „Technische Kommunikation“ findet der BDÜ gleich zwei Mal Erwähnung. Zum einen wird auf Seite 10 über die Verleihung des Hieronymus-Preises im Rahmen des vom BDÜ organisierten Tages der Sprachendienste berichtet, und auf Seite 12 wird in den Surfipps auf die „Fachliste Technische Dokumentation“ hingewiesen.

### Impressum/Herausgeber und Versand

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Präsident: André Lindemann

Geschäftsstelle: Uhlandstraße 4 - 5, 10623 Berlin

Telefon: 030 88712830

Fax: 030 88712840

E-Mail: [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)

Website: [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

Vereinsregister-Nr.: VR 22468 B, AG Berlin-Charlottenburg

USt-IdNr.: DE222724304

Copyright: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Haftungsausschluss:

Alle Inhalte wurden sorgfältig recherchiert. Trotzdem sind Fehler nicht auszuschließen. Haftungsansprüche gegen

uns, die durch die Nutzung oder Nichtnutzung der dargebotenen Informationen bzw. durch die Nutzung fehlerhafter

und unvollständiger Informationen verursacht wurden, sind daher grundsätzlich ausgeschlossen. Trotz sorgfältiger

inhaltlicher Kontrolle übernehmen wir auch keine Haftung für die Inhalte externer Links. Für den Inhalt der verlinkten Seiten sind ausschließlich deren Betreiber verantwortlich.

Abonnieren des Rundbriefs:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ - Meine Daten bearbeiten - Meine Mitgliedsdaten - Freigaben-Erhalt Newsletter

Für Nicht-Mitglieder: anfordern unter [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)

Abbestellen des Newsletter:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ – Meine Daten bearbeiten – Meine Mitgliedsdaten – Freigaben-Erhalt Newsletter: Haken entfernen

Für Nicht-Mitglieder: abbestellen unter [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)